



香港和解中心  
Hong Kong Mediation Centre

和聲

二零一四年 十月號 2014 10

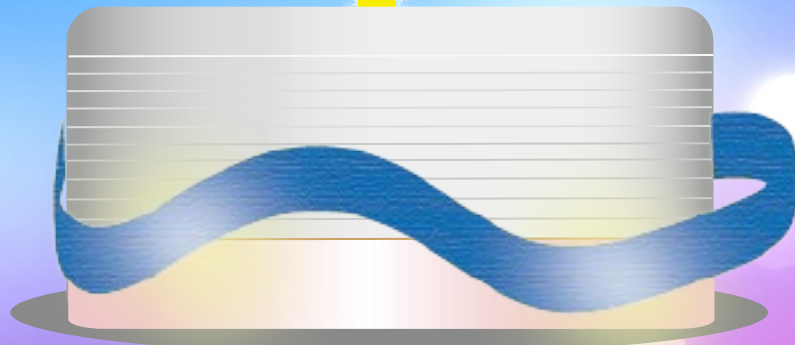
[www.mediationcentre.org.hk](http://www.mediationcentre.org.hk)

*Mediators' Voice*

*Happy 15th Anniversary*



15+



香港和解中心 香港灣仔軒尼詩道 245-251 號 守時商業大廈 21 樓 電話：2866 1800 傳真：2866 1299  
Hong Kong Mediation Centre, 21/F, Success Commercial Building, 245-251 Hennessy Road, Wan Chai, Hong Kong  
Tel: 2866 1800 Fax: 2866 1299

# 目錄 Index

編輯的話 From the editors	3
中心成立 15 週年特稿 Feature articles of the 15th Anniversary of HKMC	
中心發展回顧 An overview of HKMC development	4
專訪和解中心創會會長 Interview with founding president of HKMC	6
中心動向 What's new	8
會員全接觸 Members' corner	10
會員分享專區 - 調解 tea 一 tea Members' sharing column	
發掘「深層次利益」技巧 State of art for probing underlying interests	12
一想到調解就想到什麼？ What can mediation be in our mind?	14
專題文章 Feature articles	
社區調解系列（二） 社區調解現時面對的挑戰及發展方向 The recent challenges of community mediation and its development directions in HK	16
調解保密 - 最近加拿大最高法院案例的啟示 Mediation confidentiality- a recent case from the supreme court of Canada	20
其他通訊 Other information	24

## 編輯委員會名單 Editorial Committee

編輯：丁遠進、郭志棉  
Eric Ting, CM Kwok

委員：鄒敏儀 Annie Chau  
容德敏 Angela Yung  
張美珠 Betty Cheung  
陳嘉雯 Carmen Chan  
謝振庭 Justin Tse  
蔡振興 Ludwig Tsoi

鄧成龍 Simon Tang  
冼思敏 Sze Man Sin  
葉廣福 Kwong Fuk Yip  
美術設計：張美珠 Betty Cheung

## 編輯的話 From the Editors

「和聲」在七月底正式和大家見面後，編輯委員會收到了不少關於內容或排版方面的意見，我們將會認真審視每一個收到的建議，不斷地改進及提升刊物的內容和排版設計。

作為中心的電子通訊刊物，有各位會員一起發聲的才稱得上是真的「和聲」。本期內容除了續有中心動向的匯報、會員活動的更新外，亦設有會員分享專區 - 「調解 Tea 一 Tea」，歡迎大家就調解進行各式各樣的分享。

另外，有見不少會員在進行調解時會遇到各種各樣的調解實務問題，我們將在下期增設了一個「調解實務信箱」專欄，並請來經驗豐富的人士為各位解答專業上的問題。希望此信箱不但能解答疑難，更能幫助大家更充份地準備調解工作。

希望各位好好享受第二期的《和聲》！

丁遠進、郭志棉

Since the publication of the first issue of our e-newsletter, the Editorial Committee has received different feedbacks on its content and layout. We will consider all the suggestions prudently and make continuous improvement in our newsletter.

To make the “Mediators’ Voice” an effective platform for our professional exchange, members’ participation is essential. So in addition to updating the news about the HKMC, we look forward to the sharing of your mediation experience of different kinds. Do send us your articles for the Members’ Sharing Column. Also, as our members may have queries about mediation from time to time, we will include the “Mediation Practices Mailbox” from next issue onwards. Experienced mediators will be invited to give us professional advice. So if you have any questions about mediation, do write to our Mailbox. This can help us have better understanding about mediation and become better equipped for our mediation work.

Hope you enjoy reading the second issue of our newsletter!

Eric Ting, CM Kwok

香港和解中心  
Hong Kong Mediation Centre

中

心

發

展

回

顧

An overview

of HKMC development

香港和解中心於 1999 年成立，是香港首家非牟利專業調解組織。中心的使命是推廣以調解解決紛爭，透過中心的服務和活動，推動香港成為一個和諧的社會。現時中心共有近千名來自不同界別的專業調解會員，並與本地及海外 30 多個調解仲裁機構合作，共同推廣調解。

中心的服務範疇，大致包括調解員轉介、義務社區調解服務、舉辦培訓課程、調解推廣等。過去十五年，已有超過一萬人參加香港和解中心舉辦的調解課程。

除了舉辦調解課程外，中心在香港以至亞洲調解整體發展上發揮重要角色。中心在 1999 年成立後，翌年與 15 間內地仲裁會簽定合作協議。於 2007 年 1 月，律政司司長成立了調解工作小組，研究如何在各級法院的民事訴訟中，促使各方當事人在一致同意的情況下進行調解。同年，中心與印尼調解中心、馬來西亞調解中心、菲律賓調解中心及新加坡調解中心簽定協議，成立亞洲調解協會，其共同目標為推廣及促進利用調解妥善地解決業務及商業糾紛。

2009 年 4 月香港民事司法制度改革，2010 年 1 月香港法院推出實務指示 31。中心於同年 7 月與本港 7 間機構合辦聯合調解專線辦事處。聯合調解專線辦事處是以非牟利擔保有限公司模式成立，旨在推動調解成為在香港解決爭議的方式之一。

「香港調解資歷評審協會有限公司」於 2012 年成立，統一調解員之資歷評審及課程審批，而香港和解中心是創會會員之一。調解條例（第 620 章）於 2013 年 1 月實施後，中心繼續積極參與推廣調解活動，如 2013 年 5 月與民政事務處合辦社區調解論壇。而 2014 年 3 月律政署主辦的調解週「調解為先 互利雙贏」，中心亦參與舉辦部分活動。

香港和解中心會繼續在香港調解發展中扮演重要一員，致力將調解專業化，提升調解員及調解服務質素；此外，於社區繼續推動調解服務；並於兩岸四地及國際間發展，推動香港成為亞太區調解中心。

香港和解中心將於 2014 年 11 月 21 日星期五 7 時假銅鑼灣富豪香港酒店舉行 15 週年慶祝晚宴，屆時有表演、抽獎等活動，請各會員預留時間參與。

The Hong Kong Mediation Centre (HKMC), established in 1999, was the first non-profit making corporate mediation institution with charitable status in Hong Kong. HKMC is comprised of professionals from different fields who are committed to the promotion of mediation to resolve disputes in Hong Kong. It collaborates with some thirty local and overseas mediation and arbitration institutions to promote mediation.

HKMC has taken part in all the milestones of the development of mediation in Hong Kong and is member of key mediation institutions, including Joint Mediation Helpline Office (JMHO), the Hong Kong Mediation Accreditation Association Limited (HKMAAL) and Asian Mediation Association, etc.

HKMC will continue its pivotal role in mediation development. It will strive to enhance the quality of mediators and mediation services; to promote mediation in the community; and to develop Hong Kong as the mediation hub in the Asia Pacific region.

The 15th Anniversary Celebration Dinner will be held on 21 November 2014, Friday at 7:00 pm at Regal Hong Kong Hotel in Causeway Bay, Hong Kong. Programmes like performance and lucky draws will be arranged. Members are invited to reserve their schedules to join the event.

2014 年為香港和解中心成立 15 週年，編輯委員會特別訪問了三位創會會長之一的梁海明教授，分享當年成立中心的心路歷程。

問：編輯委員會委員 答：梁海明教授

問：當年為何要成立香港和解中心？

答：1999 年，那時香港的調解發展尚在起步階段，所有的調解服務、培訓均以英語進行。當時，有幾位理念相近的朋友和我意識到，要在本港成功推動調解，不能只用英語。否則，調解一定無法在社區普及化，也難以為廣大市民所接受。所以，我們幾位決定投入人力和資金，正式成立香港和解中心。

問：不少朋友也會問到，為何中心的名字是「香港和解中心」，而非「香港調解中心」？

答：我們當時的確考慮了這兩個名字，然而「和解」比「調解」更切合中心的宗旨。「和解」是一個名詞，「調解」是一個動詞，面對糾紛我們是先「調解」，從而達致「和解」。我們希望中心不單是只做調解，亦能成功協助糾紛方達致和解。

問：成立香港和解中心過程中遇到什麼困難？

答：我們遇上過兩次大的財政危機。中心成立初期，我們並未意料到營運一個非牟利組織的開支可以如此龐大。雖然，最初的辦事處地點，我們只租用了其中一位創辦人的物業，然而，開支還包括全職職員的薪金等費用，令我們有一定龐大的財政負擔。

由於當時社會並不認識調解，我們要尋找收入來源並不容易。今天，香港和解中心或其他的調解機構可以透過舉辦調解培訓課程及收取會員費用作為收

入的來源。當年，這可謂天方夜譚。我們好不容易才與城市大學舉辦了首次調解員的培訓課程，可算是好的開始。

中心過去曾遇上財政危機，幸而我們繼續堅持並進行注資，培訓的課程由與城大舉辦，逐漸擴展至其它的合作機構如中大、聖雅各福群會等。調解亦在社會上開始有更多人去注意，隨著不同的調解先導計劃、《實務指引 31》的推出，中心也逐步穩定地發展。

問：中心當年的課程是如何設計出來的？

答：中心最初的課程設計結合和參考了外國的經驗，如哈佛大學及澳洲的理論和調解課程及技巧，再加入本地元素。因為接受培訓大部份是本地人，不能把西方的一套全盤使用。有別於今天的 40 小時調解員培訓課程，初時的課程是 42 小時，這是因為考慮到調解員應掌握基本草擬和解協議的技巧，故特別在課程中加入相關知識。這些都是經過細心考慮而精心設計的。多年來也不斷改進，成為今天的 40 小時調解員培訓課程。

我們舉辦的課程，除了要保持一定的質素，也與時並進。為肯定調解員培訓完成後的質素，我們是唯一一家調解組織在考評時加入筆試，亦有兩個模擬調解個案的演繹。當不少調解組織在考評中加入向考生即時評核及回應的制度，我們中心亦馬上引進。所以，在香港調評會成立前，我們的考評制度是嚴謹而具質素的。

問：對剛成為調解員的朋友，請問你有甚麼建議？

答：不少新的調解員均表示未有機會做調解個案，無法累積經驗，但調解員不應只懂抱怨。無人可以保證你一定有調解個案，個案經驗是要自己爭取的。中心的義務調解服務計劃已設有類似師徒制，由有經驗的調解員帶領助理調解員進行調解，但我們不能只依賴中心。作為調解員，我們既要懂得調解，也要懂得創造調解 (create mediation)。

問：請問你對中心及香港的調解發展有何看法？

答：香港作為一個國際城市，調解的發展正備受世界的注目，不少外地的人士均有致電向我了解目前香港的調解發展情況。香港調評會的成立，並不代表調解發展已成熟，調評會本身仍有很多要改進的地方。調解如不謹慎發展，或會使其失去優點：如太多的法例或程序規管，便會使調解失去靈活的特點；又如調解服務的收費太昂貴，便會令調解費用便宜的好處消失。

香港和解中心的發展在這些年有起有跌，也有不少人曾冷言相向，然而 15 年的屹立不倒足以證明它的存在價值。只要中心保持它的獨特性，勇於進行新的嘗試，多舉辦與調解有關的活動，繼續在調解業界出一分力，相信它會有持續而出眾的發展。



編輯委員會代表郭志棉，丁遠進與梁海明教授（中左）及現屆會長羅偉雄（中右）合照  
Eric Ting (right), Francis Law, Raymond Leung and CM Kwok

In the celebration of the 15th Anniversary of the Hong Kong Mediation Centre (HKMC), during the interview with the Editorial Committee, Professor Leung Hai Ming Raymond, the founding president of the Hong Kong Mediation Centre, shared with us the development of HKMC and mediation in Hong Kong:

Before the setting up of HKMC, mediation and relevant training programs were only conducted in English. In order to promote mediation in the local community, HKMC was founded in 1999 to provide relevant services and training in Chinese.

Since the public were not familiar with mediation at that time, HKMC heavily relied on the financial support from its founding members. The Centre gradually became financially independent with the increase of mediation training courses and due to the efforts of the Centre and the increase of public awareness in mediation.

To promote high quality mediation in Hong Kong, HKMC make references to mediation practices from other countries namely Australia and the United States, and provide 42-hour mediation training courses at the beginning. Its specially designed written assessment and two case studies evaluation also helped to ensure the quality of the mediators trained by HKMC.

In the days to come, for new mediators, Professor Leung encourages them to do more mediation and that they need to create mediation. For HKMC, after surviving many different challenges in the past 15 years, he believes that HKMC will achieve new heights on condition that HKMC maintain its uniqueness and focus in mediation related activities. Its contribution to the mediation community will enhance its value to our society.

### 泰國仲裁中心之拜訪

在泰國駐港領事館的安排下，7位來自泰國仲裁中心的代表於2014年8月7日拜訪香港和解中心並進行交流，獲香港和解中心會長、副會長及秘書處同事熱烈歡迎及接待。會面中，會長和副會長分享了中心在過往十五年的經驗，並介紹了本中心的宗旨、遠景、架構、會員制度和各種調解服務，更談及調解員的評審制度和培訓課程。此外，雙方亦各自講述了調解在香港和泰國的發展進程等，對代表團籌組成立泰國仲裁中心具有一定的參考價值。

#### Visit by the Thailand Arbitration Centre (THAC)

Thanks to the arrangement of the Royal Thai Consulate-General, 7 delegates from the Thailand Arbitration Centre (THAC) paid a visit to the Hong Kong Mediation Centre (HKMC) on 7 August 2014. They were warmly welcomed by the President, Vice President and staff from the Secretariat. During the meeting, the President and Vice President first shared the development of the HKMC in the past 15 years. They then introduced the HKMC mission, objectives, organizational structure, membership system, types of mediation services, as well as accreditation and training course of mediators of our Centre. The two parties also introduced the development of mediation in Hong Kong and Thailand respectively, which would be of great value for the setting up of arbitration center in Thailand by THAC.

#### 短期課程： 民事訴訟程序與調解員的角色

秘書處  
Secretariat

2013年11月，中心理事陳樹清先生籌辦了首個「民事訴訟程序與調解員的角色」短期課程，會員反應非常熱烈。有見及此，中心於本年8月再次舉辦該課程，課程由4位資深律師/大律師任教，共有33名學員成功報讀。課堂上大家都熱烈討論並向導師提問，讓未有具備法律背景的學員進一步了解民事訴訟的基本原則和法律程序。課程完結後，由會長頒發證書予所有參加者。

#### Short-term course: "Legal Procedures and the Role of Mediators"

Mr. Vincent Chan, Council Member of HKMC, organized the first "Legal Procedure and the Role of Mediators" course in November 2013. Due to the overwhelming response from our members, the Centre held the course again in August this year. The course was taught by four experienced solicitors/barristers, and the 33 participants actively participated in the group discussion and raised different questions during the lessons. This allowed our members with no legal background to have a better understanding of the basic principles and legal procedures of civil litigation. Certificates were presented by our President to the participants who successfully completed the course.

教育及專業培訓委員會 (EPTC)

### 贏在起點線 - 職場談判

委員會於2014年6月21日為勞工處「青年就業起點(Y.E.S.)」舉辦培訓課程「淺談職場談判」，對象為15-29歲的年青人。課程由委員會召集人郭志棉先生主講，先簡介香港和解中心，然後講解何謂調解和談判。接著參加者分組參與模擬個案，部分組員透過角色扮演進行討論及運用所學技巧，學員均全情投入討論個案。

參加者進行角色扮演模擬練習  
The simulation session included role play and group discussion

#### An introduction of workplace negotiation

On 21 June 2014, a training course, "An Introduction to Workplace Negotiation", was organized by MSDC for the "Youth Employment Start" (Y.E.S.) programme of the Labour Department, which aims to prepare the young people for their future career. During that training, Mr. CM Kwok, the convener of MSDC, introduced HKMC, mediation and negotiation. Simulation sessions were conducted for the participants to apply mediation skills through discussion and role-play. The event was well-received by the participants.

### 談判及調解技巧工作坊

是次工作坊由立法會會計界梁繼昌議員主辦，邀請香港和解中心為會計界從業員簡介調解及調解技巧。活動於2014年7月8日舉行，當晚先由梁繼昌議員進行開場介紹，其後由中心副會長趙家賢簡介香港和解中心及調解在香港的發展。接著，中心另一位副會長關衛擎對數種談判及調解技巧作簡單分享，並以例子解釋說明。最後，趙家賢再介紹中心的義務社區調解服務計劃，並以問答環節作結束。

#### Workshop on mediation and negotiation skills

The workshop organized by Hon Kenneth Leung, member of the Legislative Council, for the accounting professionals was held on 8 July 2014. The two Vice-Presidents of HKMC, Mr. Andrew Chiu and Mr. Frankie Kwan, first gave an overview of HKMC and the development of mediation in Hong Kong. This was followed by an illustration of different negotiation and mediation skills with examples and an introduction of the pro bono community mediation scheme of the Centre. The workshop was finally concluded by the Q&A session.

副會長趙家賢(右一)、關衛擎、梁繼昌議員和委員會主席丁遠進  
Presentation of souvenir to Andrew Chiu (right), Frankie Kwan and Eric Ting by Hon Kenneth Leung

### 調解與物業管理講座

委員會於2014年7月30日為恒益物業管理有限公司舉辦調解講座，有來自各區約60名員工參加。講座由中心副會長關衛擎先生及委員吳偉雄先生主講，並由委員劉家明先生、林永全先生及趙雅蕾女士進行調解個案的角色扮演。委員們鼓勵參加者在處理鄰舍糾紛時，可以建議雙方利用調解去解決爭議。

#### Talk on mediation and property management

MSDC was invited by Hang Yick Properties Management Ltd to conduct a talk on mediation and property management on 30 July 2014. About 60 staff from different district office of the company attended the talk. Mr. Frankie Kwan, Vice-President of the Centre, and Mr. Henry Ng, a MSDC committee member, were the speakers and a simulated mediation was demonstrated by other committee members, Mr. KM Lau, Mr. Samson Lam and Ms. Lui Chiu. The participants were encouraged to recommend their clients to resolve neighbourhood disputes through mediation.

副會長關衛擎為從事物業管理的出席者介紹調解概念。

Frankie Kwan, Vice-President of the Centre, introduced mediation to the practitioners of property management

調解服務及發展委員會 (MSDC)

# 會員全接觸

## Members' corner

### 調解執業風險講座

委員會於2014年7月10日舉辦了「調解執業風險」講座，邀請姚定國先生現身說法，與逾150位會員分享調解員如何避免及管理調解過程中的潛在風險。姚先生除了是執業律師之外，更是調評會的綜合及家事調解員、家事調解監督、指導員、評核員及助理訓練員。講座中，講者與我們分享的題目包括了(一)保密與特權，(二)如何(就調解會議)作出充足準備，(三)和解協議。講者更向我們解說了一些調解個案及法例。



副會長趙家賢和委員會委員郭志棉致送感謝狀給姚定國(右一)  
Presentation of souvenir to TK lu (right) by Andrew Chiu and CM Kwok

### Risks in mediation practice

A seminar on "Risks in Mediation Practice" was held by the Committee on 10 July 2014. Mr. lu Ting Kwok, the speaker of the seminar, shared his insights with over 150 HKMC members. The talk took the participating mediators through the possible risks in mediation with a general discussion on how such risks could be avoided and/or managed. Mr. TK lu is a practising solicitor and also a HKMAAL mediator (general & family), HKMAAL family mediation supervisor, HKMAAL coach, assessor and assistant trainer. During the seminar, the speaker shared with us three topics which included

1. Confidentiality and Privilege,
2. How to make adequate preparation (for Mediation Meetings), and
3. Settlement Agreement.

The speaker also illustrated some mediation cases and legal regulations to us.

### 羽毛球興趣小組

羽毛球興趣小組於二零一四年七月成立，這小組現有三十七位組員。委員會希望這組員可以透過活動與本會及其他專業團體成員交際聯誼。首次興趣小組聚會吸引了十位小組組員參加。活動於七月十九日在九龍荔枝角的一個屋苑會所舉行，各出席的組員均希望中心再有機會舉辦類似活動。

### Badminton interest group

The Badminton Interest Group (BIG) was formed in July 2014 with 37 members. Indeed, the Committee wishes that this would offer a chance for members to meet and have fun with other members of the HKMC and other professional institutions. Ten BIG members joined the first badminton gathering on 19 July in a clubhouse in Lai Chi Kok. The members have had a good time and wish to join similar activity again.

持續專業發展及會籍事務委員會  
CPDMC

## Members' sharing groups

A total of 48 members joined our first two Members' Sharing Groups held on 28 July and 11 August 2014. The sharing sessions served as a platform for our members to exchange ideas, meet other members of different professions and enlarge their social circle. The President and two Vice-Presidents of the Centre also answered members' enquiries related to HKMC, listened to their opinions and introduced the latest developments of mediation and the Centre. All the participants enjoyed the discussion and actively shared their experience about mediation.

### 會員分享會

中心於2014年7月28日及8月11日分別舉辦了第一次及第二次會員分享小組，共有48名會員出席。分享小組為會員提供了一個交流平台，認識來自不同專業的其他會員，擴闊社交圈子。此外，會長及兩位副會長亦即場解答有關中心的提問及聆聽會員意見，並分享了調解業界及中心的最新發展。聚會氣氛良好，會員都十分投入參與其中，盡情分享各自的調解經驗。

### 指導員深造課程及評核

香港和解中心於2014年7月5日為中心的指導員舉辦了深造課程，由資深主任導師及助理導師為他們進行考評。是次培訓進一步提升了指導員的素質，為課程學員提供最佳的訓練和指導，以達致精益求精。

### Mediation coach refresher workshop and assessment

A Mediation Coach Refresher Workshop was held for coaches of HKMC on 5 July 2014. An assessment was carried out by experienced lead trainer and assistant trainers. The workshop helped further improve the quality of the coaches, so that they can provide high quality assistance and guidance to the participants of the mediation training courses.

秘書處  
Secretariat



## 會員分享專區 Members' sharing column

### 發掘「深層次利益」技巧

在很多調解過程中，探究雙方各自「利益」(interest)，調解員需要運用技巧使與會者徹底明白自己及對方的需要，使雙方可以在平和氣氛下尋求互惠互利的解決方法，這是「斡旋式調解」模式 (facilitative model) 的針對核心。

很多時，「立場」(position) 是雙方所堅持並特定要求的表面「需要」(demand)，或只強調誰對誰錯，這是一項比較狹窄的解決方法，利用「權力」(power) 以操控爭議結果，未必可以達到預期效果。

「利益」是要探究為何一方「需要」，深層次是於「需要」背後的所需所想、期望、恐懼與關注。三類主要利益的歸納如下：

- (1) 物質上的利益：經濟上的支持或一些行為
- (2) 過程上的利益：處理糾紛的態度與執行協議的方式，要對方尊重自己，要表達自己。
- (3) 心理上的利益：希望被認同或情感上的需要，要對方認同自己憤怒的情緒。

怎樣從既定「立場」走向需要或「深層次的益處」(underlying interest)? 以擴闊雙方從狹窄的「立場」思維擴展到事前未有想過的方案空間，從而帶領雙方超出想像局限 (think out of the box)。

以一個經典橙的故事，一天，兩兄妹小明與小芬在廚房內爭吵，冰箱內只有一個橙，兩人都希望自己擁有，當大家都不清楚對方需要橙的深層次利益，最理所當然的解決方法是大家將橙切開一半，各取所需。

但如果雙方可以進一步溝通，原來小芬想剝橙皮來製作蛋糕，而小明剛跑完步希望榨橙汁解渴，經商量後，小明不需要只享有半個橙的橙汁，小芬又不需要只有半個橙的橙皮，各人可以因為了解多些深層次的需要從而最後得到各自最大的利益。有些情況，如果之前已有相同的經歷而有積怨，例如上次媽媽出手就說大讓細而小明已經不開心，今次如果小明寸步不讓，大家談何容易一開始時便懂得探索大家背後的利益，可能便堅持己見。如果作為一個調解員，掌握不到這是心理上的利益 (以上的第3項)，多於物質上利益 (第1項)，萬一各不相讓眼前的立場，又怎樣可以代入小明的心情，而小明最想別人明瞭他之前的付出與認同。如果調解員運用同理心，加以引導小芬認同小明的行為，事情便容易處理。

以上最大的特點是將本來一半橙的最少利益，擴展到雙方最終最大的利益，(expand the pie)。如果站在對方立場，可以考慮到對方的所思所想，可以站在別人鞋子裡 (put your feet in his shoes)，以感受對方不滿的原因，絕對成效顯著。

調解員會運用「視框重整」(reframe) 與「上歸納提問技巧」(chunk up questioning skill)，靈巧地將堅固的立場轉化為「深層益處」。但很多時爭議方未必這樣容易將心底話或你覺得有關的「深層次利益」坦承地直接與你告白，那有什麼辦法？

所以，一開始調解員必須與雙方建立互信 (trust) 及讓對方相信你的能力。但是，怎樣可以做到，以互信、同理心關心對方提出訴求，仔細分析，例如，一句問候或關心、虛寒問暖、詢問現時生活、經濟或工作狀況，從而建立溝通渠道。透過溝通的過程，使雙方知道對方背後關注的根源。

當爭議方簡單的表明立場，必要使用「上歸納提問技巧」，這是了解事情怎樣對當事人那裡的意義，即價值。例如用含意廣闊的字詞去暗示意義上的共通點與共同基礎。例如一般提問：「你想要得到這樣結果，背後是為了甚麼？」以一個家事個案，媽媽投訴父親：「我不知道他為何永遠與我對著幹，我要兒子不要吃冰凍食物，他偏要買冰淇淋給他吃。」調解員會問其實雙方要討論的是孩子的飲食安排，孩子的健康大家都是關注，繼續促進大家溝通，交換意見，這使雙方拉回建立共同關注方向，以重要共同性為依歸。

當需要立場變為關注背後「利益」，雙方便會擴闊議題，從而有系統地創造多個不同的解決方案，雙方關係也可以繼續保持，這是調解的金科玉律。

陳偉升

- 參考資料：
1. 香港家庭福利會調解中心，家事調解課程，2014年5月
  2. Nadja Alexander, Jill Howieson;

Negotiation – Strategy style skills; 2nd edition; 2013

#### State of art for probing underlying interests

Throughout the mediation process, a competent mediator needs to equip with a distinguishing characteristic. He has to grasp holistic management of scene, time, emotion, emergency, personality, legal or custom challenges, etc. By means of “magic words”, the parties could have constructive conversation. Interestingly conversation can be massaged to address their concerns. It also creates innovative thinking to resolve the difference. How to pull the deadlocks out of their established thinking is nevertheless essential. “Put your feet in his shoes” is paramount important. If you could enter his brain, you could handle his feelings, angry, grievance, difficulties, troubles, etc. Then you could objectively jump out from the positions and let the problems flow out from the hidden issues.

Mediation skill is composed of the state of art in using powerful imagination and perception to probe the underlying interest. You could dig out unexpected interests and your reward ultimately returns with win-win “fruits”.

Chan Wai Sing



## 會員分享專區 Members' sharing column

### 一 想到調解就想到甚麼

如果有人問我對調解有甚麼想法，或許我會這樣回應他！

首先，調解是以非訴訟形式的另類解決爭議方法。

其次，在各方自願及高度保密的情況下，爭議各方透過獨立專業第三者（認可調解員）的協助來進行調解會議，讓爭議人就有關事件的經過和各方觀點與期望重新審視，以探討大家共同關注的事項及議題，繼而商討彼此接受的可行解決方案。

最後，經調解的和解協議是具有法律效力的。當事人可以透過調解，達致和解。

不同的人對調解的認知程度截然不同。

也許，有人認為調解只是另類排難解紛的方法而已。

也許，有人深信調解能像春風化雨一般改變人的觀念與行為，甚至改變社會風氣。

也許，有人不理解調解的功用與好處，因而錯過修復關係和解決爭議的時機。

也許，有人描述調解是揉合科學與藝術的學科，調解員需要持續進修知識與技能。

也許，有人認同調解員需具備優秀能力（在聆聽、提問、分析、表達及綜合方面）。

何時使用調解呢？

如果有當事人希望尋求調解的服務時，他們的個案是否適合使用調解來

解決爭議呢？若調解是合適的方法，他們應採用哪類型的調解呢？要聘任綜合調解員還是專項調解員呢？當事人對調解個案有甚麼特別的要求和關注呢？調解員如何協助當事人調整對爭議的看法，重新解讀事件的經過，以及促進當事人以理性及務實的態度來共同創造解決方案。

「調」和「解」又可以怎樣調整解讀呢？與「調」字相關的詞語可以是：

一是「語調」，調解員使用正面的語調可以產生親和力。

二是「調整」，調解員在調解會議中需要適時調整調解策略。

三是「調息」，調解員要懂得管理自己和他人的情緒，維持恰當的商談氣氛。

與「解」字相關的詞語可以是：

一是「解除」，調解會議可以協助當事人解除心理壓力。

二是「解讀」，協助各方探索各自及共同關注的需要，尋覓解決問題的方向。

三是「解決」，在雙贏和保密的情況下，各方能解決爭議，達致和解。

一想到調解，你就想到甚麼呢？

鄧成龍

#### What can mediation be in our mind?

If someone asks me what I think about mediation, my reply may be as follows:

Firstly, mediation is to resolve disputes by non-litigation means.

Secondly, an independent third party, Accredited Mediator, assists disputants in conducting the voluntary and confidential mediation meeting and lets disputants reconsider the relevant event as well as their perspectives and expectations. After identifying issues of common concern and setting the agenda, disputants can systematically negotiate the viable options and alternatives.

Lastly, disputants can reach the legally binding "Mediated Settlement Agreement".

#### Public awareness of mediation is of great difference

Perhaps someone thinks mediation is simply another way of handling disputes.

Perhaps someone affirmatively believes that mediation can change belief and behavior, even social norm.

Perhaps someone misses the chance to reconcile and resolves conflict because he or she did not understand the functions and benefits of mediation.

Perhaps someone describes mediation as a subject of science and art and mediators continue learning new knowledge and skills.

Perhaps someone agrees that capable mediators should have excellent capability (in active listening, questioning, analyzing, presenting and summarizing the relevant issues).

#### When to use mediation?

Is mediation suitable for this case if the disputants want to apply for mediation service to resolve conflicts? Which types of mediation

will be used if suitability for mediation is being confirmed? Whom to be hired (General or Specialist Mediator)? Are there any special needs and concerns of disputants in mediation? How the mediator assists disputants in reviewing, rephrasing and reframing the event in a rational and realistic manner can be the key to reach mutually acceptable options for disputants.

How to read "Mediation" in Chinese 「調」「解」?

The word 「調」 can relate to intonation 「語調」, modification 「調整」 and regulation of breath 「調息」;

The word 「解」 can relate to relief 「解除」 interpretation 「解讀」 and settlement 「解決」. Mediation has a harmonious power to tune and settle issues.

What can mediation be in your mind?

Simon Tang



## 社區調解系列（二）

### 社區調解現時面對的挑戰及發展方向<sup>1</sup>

自 2009 年 4 月民事司法改革後，香港政府近年大力推廣和積極宣傳調解服務，但要將調解推廣至社區層面，政府和調解業界現時都面對不少的挑戰，本文將探討社區調解的推廣所面對的挑戰及其發展方向。

#### (I) 社區調解面對的挑戰

在香港社區調解的推廣和應用可謂正面對重重的挑戰，其中包括三個方面：

##### 一、市民對調解的認知有限

對大部分市民來說，應用調解以解決社區爭議仍是新的觀念。即使政府近年大力推廣和積極宣傳「先調解，後訴訟」，但要將調解普及至社區層面，則仍是在起步階段，還需大家的努力。現時推廣調解及相關的普及教育仍未足夠，市民普遍對調解的認知仍有限，未有足夠的信心應用調解去解決糾紛。

從我們推廣調解服務的經驗所得，部分市民甚至對調解的法定地位、如對經調解後確立的和解協議書的執行性及法律約束力、以及對當事人的保障等都有所懷疑。部分市民亦不清楚調解服務的收費及如何找到合適的調解服務機構，對調解的成效和服務質素因而有所保留。以上種種因素都影響了調解服務在社區的推動。

社區調解其中一個經常遇到的重大挑戰，是爭議的其中一方不願意進行調解。這可能是受到若有爭議就用訴訟方式解決的固有觀念影響，又或誤以為調解會削

弱當事人本身的權益，種種理由都可歸因於市民對調解的認知不足。

在推廣調解方面，政府、律政司及司法部門較著重關注與訴訟、商業及金融有關的案件，對社區較小的爭議個案則有偏差，而這群社區人士卻是更需要調解服務的知識以幫助他們解決問題！

##### 二、缺乏可供社區調解的免費場地

香港現時嚴重缺乏可供社區調解的免費場地，現有的兩個社區會堂<sup>2</sup>，梁顯利油麻地社區中心和禮頓山社區會堂，雖可作為調解會議的場地，但只接受團體名義申請，欠缺彈性，而且申請手續繁複<sup>3</sup>，預約時間長，加上欠缺配套設施，例如會議場地內沒有影印機等，因此亦影響了社區調解的進度及調解服務的質素。

事實上由於調解服務尚未在社區廣泛被使用，借用免費場地是有困難的。目前義務調解員一般較多使用的場地都是借用議員的辦事處、朋友的辦公室、屋苑會所、宗親會、甚至餐廳等。有調解員曾經分享，由於環境限制，當與一方進行單獨面談時需要另一方在樓下、室外走廊、餐廳門外或其他地方等候。調解的整體安排及環境確實未如理想。

##### 三、缺乏可供社區調解推廣的資源

要在社區大力推廣調解，提高市民對調解的認知及認受性，需大量人力和物力的資源支援。但政府能提供的資源有限，而有心真正推廣社區調解的私人調解機

構亦只是少數，其本身所能調動的資源亦有限，令社區調解的推廣工作，舉步為艱！

#### (II) 推動社區調解可發展的方向

要在香港成功推動社區調解仍然有很多工作要做，本文有以下建議：

##### 1) 加強在政府部門和有關機構及區議會的宣傳推廣

建議政府向各有關部門、政府機構及公務員多些介紹調解服務的好處，及要求他們多應用調解服務和協助推動社區調解服務。其實前律政司司長黃仁龍先生在 2007 年香港和解中心的周年大會上亦提到：「...會向其他政府部門介紹及推廣調解方法，爭取他們對調解的認同及消除一些對調解的顧慮。我們亦會提供法律意見及協助他們制定相關的政策和守則，使他們亦能有系統善用調解方法處理他們的個案...」。

在現階段除律政司和司法機構外，民政事務總署亦積極推廣調解服務，例如在與地區機構合辦的大廈管理訓練課程中加入了調解的環節。建議在全港各區民政事務處和區議會等機構合辦的各區大廈管理訓練課程中可加入調解的簡介課程，並由香港的調解服務機構如香港和解中心派員作出講解。

香港的調解服務機構亦可爭取與各區民政署和街坊福利會合作，並由各區區議會協辦，在各區舉辦社區調解講座。這

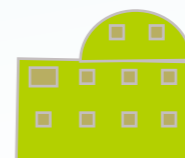
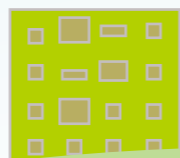
安排對保持中立的調解服務機構較佳，因它們未必願意直接與個別有政治聯繫的區議員合作，相信此安排可爭取不同政見的議員支持調解講座的活動。

另建議政府將調解納入民政事務總署、區議會各有關委員會的常規議程，藉以介紹調解的功用及讓更多社區人士認識調解的理念。政府亦可將調解納入公共行政從業員包括議員和助理的常規培訓課程，以加強他們對調解理念的認識，有助調解在社區的推行。

##### 2) 加強對市民的教育、宣傳和推廣

政府有關部門可協助香港的調解服務機構在社區推動社區調解，進一步加強對市民的教育、宣傳和推廣。例如可在各地區向不同社區組織和團體如業主委員會、業主立案法團、物業管理公司、社福機構、家長教師會及學校等，舉辦調解服務介紹講座及其他多元化推廣調解服務的活動，目的是讓市民多認識調解服務及其理念，令調解深入市民的生活之中。期望政府能在行政及財政上作出支持這些調解服務機構在社區的推廣活動。

香港部份的調解服務機構亦有在社區進行推廣活動。例如香港和解中心已經撥出部份人力及財政資源以推廣社區調解，加強在各地區舉辦宣傳調解服務活動。去年 12 月更成功向灣仔區議會的「社區參與計劃」申請撥款，以支持香港和解中心在灣仔區舉辦宣傳調解服務活動，其目的是加強與灣仔地區的關係，讓更多地區人士認識調解的理念。調解服務



社區調解系列 (二)

社區調解現時面對的挑戰及發展方向<sup>1</sup> (續)

機構亦可考慮向其他的區議會申請撥款以支持在各社區進行推廣活動。由於政府資源用在推廣社區調解方面相對較少，建議各調解服務機構可考慮嘗試向其他大機構如香港賽馬會和匯豐銀行等的慈善基金，申請贊助費以支持在各社區進行推廣調解活動。

3) 與社區建立緊密關係

香港部份的調解服務機構亦有提供社區義務調解服務。其中香港和解中心的調解服務及發展委員會已在兩年多前開始，在社區積極推廣社區義務調解服務計劃。參加此推廣計劃的有各專業背景包括社工、律師、醫生、工程師、老師等的認可調解員。他們走入社區，用心聆聽市民需要，推廣義務社區調解服務。該義務社區調解服務計劃的義務服務時數是4小時，個案涉及的金額是少於港幣100萬元。適用範圍包括鄰舍糾紛、大廈管理、樓宇維修、租務糾紛、學校糾紛、家庭成員糾紛等。

香港的調解服務機構亦可考慮與民政事務總署合作或自行在社區內提供免費社區調解諮詢服務(試驗計劃)。可在特定的公眾地方定期設立服務站，讓市民見得到和接觸得到免費社區調解諮詢服務，以增加宣傳和教育的效果。另可考慮在調解服務機構內設立定期舉行的免費社區調解諮詢服務(例如在星期六)向市民提供社區調解諮詢服務。香港和解中心在2013年6月至2014年6月推出了一試驗計劃，在中心設立定期(即每月最後的星期五晚)的義務社區調解諮詢服

務站，由認可調解員當值，接受市民的社區調解諮詢，有一定的成效。

4) 提升社區調解員的專業形象

要提升社區調解員的專業形象，必須加強調解員對社區調解知識和技巧的培訓。為達此目標，可提供社區調解員專業培訓證書課程給調解員進修，並在不違反保密原則下，收集社區調解案例以供調解員研習，增加調解員對社區調解的知識和經驗。

5) 爭取更多調解會議的免費場地

在短期及中期，建議各調解服務機構爭取民政事務處、社福機構、圖書館及學校等的合作，在社區內提供更多社區調解會議的免費場地。長遠來說，建議律政司和有關部門在港九新界設立足夠的永久免費調解會議的場地。

6) 引入調解服務機制

此外為提高政府司法機構廣泛使用調解服務，建議政府在適當時候，在小額錢債審裁處引入類似土地審裁署的正式調解服務機制，以增加市民對調解服務的了解及嘗試的意欲，同時亦可改進小額錢債審裁處目前調解服務的水平，包括引入中立的認可調解員及正式調解會議的程序和規則、提供認可調解員名冊給當事人選擇、應用更多的調解技巧以協助申索人和被告解決紛爭。

結語

香港是實行普通法的地區。百多年來市

民已習慣了用對抗性的訴訟方式去處理爭議。社區調解在香港仍在起步階段，在社會接受程度方面仍未普及。社區調解要在香港普遍地應用，仍需政府各部門和調解業界的大力支持和合作，以加強宣傳推廣、解決場地的不足及提供適當渠道，方便市民找到合適的調解服務機構和認可調解員。

期望有一天，當社區發生爭議時，市民會先應用調解。希望不單在電視上聽到「解決爭議，調解為先」的宣傳廣告口號，而市民真的會付諸行動，以調解為先去解決爭議！就讓我們一齊努力把調解的理念深入我們的日常生活之中！

郭志棉

備註：

註1：  
本文是根據筆者在2013年5月11日香港和解中心主辦的香港社區調解論壇上代表MSDC發表的報告作出增補及修改而成，感謝MSDC各成員對報告的初稿提供了寶貴意見，筆者自負文責。

註2：  
市區重建局與聯合調解專線辦事處在2014年6月12日簽署社區調解場地先導計劃的合作備忘錄，在大角咀市區重建資源中心提供社區調解場地。適用的爭議包括有關市區重建、樓宇維修及管理、物業估價、建築和建設、市區重建局再發展和活化服務範圍的土地和物業事宜。

註3：  
義務調解員須在使用梁顯利油麻地社區中心場地作調解會議前至少7天提交申請。而梁顯利油麻地社區中心及禮頓山社區會堂的一般預訂手續則需要與調解統籌主任聯絡，在調解會議前需至少15天提交申請表，要到指定民政署辦事處收取付款通知書及到郵政局繳費，

並把收條傳真至民政署及調解統籌主任，再由調解統籌主任發出確認信。

The recent challenges of community mediation and its development directions in Hong Kong

This is an update of a report presented by the author at the Community Mediation Forum in Hong Kong on 11/5/2013. It addressed the challenges that community mediation is facing and its directions for the future development in Hong Kong.

The general public's limited cognition of mediation, the lack of pro bono community venue for mediation and inadequate resources for the propaganda and promotion of community mediation are identified as the three major challenges in promotion of mediation in the community of Hong Kong.

Suggestions are given in the article for future development of community mediation in Hong Kong. In the author's view, the development of community mediation is still in its early stage and all the stakeholders have to work closely with each other to tackle the challenges in community mediation development.

CM Kwok

### 調解保密 - 最近加拿大最高法院案例的啟示<sup>1</sup>

保密 (confidentiality) 一向是調解的重要基石。儘管保密在調解中有無容置疑的地位，保密程度究竟有多深有多闊？如何去釐訂？當保密遇上司法公義時又要如何取捨？作者通過最近加拿大最高法院的一個案例，與各位分享對調解保密的一些觀察。

調解員對保密的概念必不會陌生。不論是在接受調解員 40 小時訓練，又或在各調解會議的開場陳述中，我們都會提及調解過程是保密的，會議中所提及的內容或披露的文件均無損雙方的法定權益 (without prejudice)。這陳述背後的理念是：我們希望能以淺白的用詞令參與調解的各方明白調解會議的保密性，亦鼓勵他們減少顧慮而暢所欲言，從而發揮調解的成效。

此外，大部份的調解協議 (agreement to mediate)，通常都包括調解保密原則，例如：一、訂明調解產生的所有資料必須保密；二、承諾相關資料不會用以損害

任何一方法定權益；三、任可一方不得傳召調解員作證人，亦不得要求他在任何訴訟程序提供調解資料作證據<sup>2</sup>。

再者，自 2013 年 1 月 1 日起，調解保密在香港獲得較清晰的演繹。《調解條例》開宗明義指出，立例的其中一個目的就是要使調解通訊得以保密<sup>3</sup>，而調解通訊是指「為調解的目的或在調解的過程中而說出的任何說話或作出的任何行為；擬備的任何文件；又或是提供的任何資料」<sup>4</sup>。

雖然在不同層面上調解保密似乎獲得一定的重視，但這些保密的概念及條款，是否如一般人所想般是密密實實呢？近期加拿大最高法院就 Union Carbide Canada Inc. v Bombardier Inc. 2014 SCC 35<sup>5</sup> 一案（“加拿大案件”）的判決也許會為我們帶來一些啟示。

2014 年 5 月 8 日，加拿大最高法院就對 Union Carbide Canada Inc. v Bombardier Inc.

2014 SCC 35 一案作出裁決。案件中，原告人及被告人就其爭議同意進行調解，為此簽署了一份一般性的調解協議。這份協議包括了常見的保密條款，訂明調解過程中披露的所有內容均應保密，並不會作為日後任何法律程序的證據。

雙方在調解會議中達成和解共識，在會後其中一方提出和解方案的具體內容 (settlement offer)。和解方案最終為另一方所接受<sup>6</sup>，可是，其後雙方對有關和解協議的範疇理解不一，因而無法執行協議。法庭上，爭議的其中一方要求披露調解過程中討論的內容以引證及解釋和解協議的條款，惟另一方認為調解協議對保密作出清楚描述，不應違反雙方同意的保密協定。

據加拿大案件所述，在普通法中，調解過程中的溝通可被視為擁有一種和解特權 (settlement privilege)，在談判或調解期間提及的所有內容，只要目的是為了達致和解，均會被視為保密。這種特權是

為了讓爭議雙方能坦誠討論，從而促進訴訟以外的和解 (out of court settlement)。

法庭在加拿大案件的判決書中，提及雖然同意調解過程的內容享有特權，理應不作任何披露，但法官指出當提供相關內容能達致以下作用，該內容便不再享有此特權：

- 一、用以證明和解協議的存在；或
- 二、用以協助演繹及解釋和解協議的條文及用詞

上述兩個目的，均用以促進和解協議的執行，當然，如果和解方案的草擬是十分完備時，則並不存以上的情況。

雖然在上述普通法指定的情況下，調解通訊有被披露的可能，但在加拿大案件中的法庭指出當事人的意願亦屬考慮之一。假若雙方在簽署調解協議時清楚訂明他們的意願是保密的範疇凌駕於普通法中的和解特權，並明確表示即使遇到前文提及的情況也不容許披露調解通訊的內容，那相關的內容是有機會不被公開。

### 調解保密 - 最近加拿大最高法院案例的啟示<sup>1</sup> (續)

本文中，爭議雙方簽署的是標準的調解協議 (standard agreement to mediate)。雖然，調解協議內備有常見的保密條款，但這些標準條款並不能體現當事人對調解保密有特別的關注，更不用說可以凌駕普通法中要求披露的權力。故法庭批准當事人提供調解的通訊內容，以便判斷和解協議內的爭議。

值得注意的是，按法庭的裁定，雖然當事人可以在調解協議中置入特殊的保密條款，以確保調解的內容在要求披露時可獲得豁免，但這意味當和解協議出現爭議時，第三者難以從調解通訊中作出解釋或裁定爭議內容。

從上文加拿大案件可見調解通訊的保密尚有不少值得深思的空間。參與調解的各方面對調解保密條款時，絕不能掉以輕心。調解員是簽署調解協議的其中一方，因此需要更加了解有關保密條款的法律概念，不應視保密條款為一般性條款。

雖然，我們不能完全確定加拿大案件的判決將來是否會被香港法院所引用及接納，作為調解員，我們必須保持警惕，了解調解的保密性及和解特權並非是絕對的。此外，調解員必須弄清調解協議的內容，舉例來說，律政司網頁中所提供的調解協議 11(b) 條，也指出在調解中傳遞的資料，有可能因法律規定而要披露保密資料<sup>7</sup>。

作為執業調解員，我們必須避免在保密及和解特權的複雜概念上，不小心地誤導參與調解各方，令他們誤解保密是絕對的。我們需要時刻參考這方面最新的法律發展，務求為爭議者提供最優質的調解服務。

姚定國、丁遠進

#### 備註：

註 1 本文並非法律意見，有關法律問題，讀者應尋求專業法律意見。

註 2 香港特別行政區律政司，香港調解守則

註 3 香港特別行政區，《調解條例》，第 620 章第 3(b) 條

註 4 香港特別行政區，《調解條例》，第 620 章第 2(1) 條

註 5 2014, SCC 35, Supreme Court of Canada, case number 35008

註 6 雙方並沒有簽署一份獨立的和解協議書，只是通過書信往來達成和解。

註 7 調解協議 11 條：「參與調解的各人：(a) …；以及 (b) 須承諾在調解各方與調解員之間傳遞的所有資料（不論透過任何方式傳遞）不得用以損害任何一方的法定權益，亦不得向任何法官、仲裁員或任何法律程序或其他正式程序中的其他決策人提交這些資料作為證據或披露這些資料，但根據法律規定須披露資料的情況則作別論。」

#### Mediation confidentiality - A recent case from the supreme court of Canada

On 8 May 2014, the Supreme Court of Canada handed down a decision (Union Carbide Canada Inc. v. Bombardier Inc., 2014 SCC 35) on confidentiality and settlement privilege in the context of a mediated settlement. In this article, TK lu and Eric Ting have attempted to highlight some of the principles of the learned decision, which also serves as a timely reminder to mediation practitioners that the concepts of confidentiality and settlement privilege in mediation may not be as simple as they appear to be.

TK lu, Eric Ting


# 其他通訊 Other information

## 會員專享 Exclusive Offer for Members

### 亞洲知識產權營商論壇

由香港特別行政區政府、香港貿易發展局及香港設計中心合辦，將於 2014 年 12 月 4 至 5 日舉行，今年主題是「知識產權：創富創商機」，香港和解中心會員以優惠價港幣 500 元可獲兩天通行證，包括 12 月 4 日的交流午宴。詳情請[按此瀏覽](#)。

Business of IP Asia Forum will be held on Dec 4-5 2014 with the theme of "Intellectual Property: Powering Business Expansion". Members of HKMC will enjoy a special two-day pass including network luncheon on 4.12.14 for HK\$500. Please click [here](#) for more details.



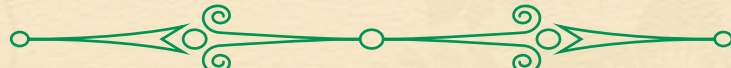
Publishers 出版社	Title 書名	Original Price(HK\$) 原價(港幣\$)	Discount Rate(%) 折扣(%)	Discount Price (HK\$) 折實價 (港幣\$)
Thomson Reuters	Hong Kong Mediation Handbook (Second Edition)	\$2,000	30%	\$1,400
Wolters Kluwer (CCH)	Hong Kong Annotated Statutes: Mediation Ordinance (CAP 620)	\$580	10%	\$522
Wolters Kluwer (CCH)	Mediation in Asia-Pacific	\$1,500	10%	\$1,350
Wolters Kluwer (CCH)	Mediation in Greater China	\$880	10%	\$792
Wolters Kluwer (CCH)	Mediation in Hong Kong Law & Practice NEW	\$1,750	10%	\$1,575

如欲訂購，請[按此](#)下載訂購表格 Please click [here](#) to download order form

## 15 週年晚宴 The 15th Anniversary Celebration Dinner

香港和解中心 15 週年慶祝晚宴定於 2014 年 11 月 21 日，晚上 7:00 假銅鑼灣富豪香港酒店舉行，詳情請[按此瀏覽](#)。


The 15th Anniversary Celebration Dinner will be held on 21 November 2014, 7:00 pm at Regal Hong Kong Hotel in Causeway Bay, Hong Kong.



## 歡迎投稿 Submission of Articles

歡迎各位會員對《和聲》季刊提供寶貴意見，使我們不斷提升及優化內容質素，把最新的資訊送給大家。我們亦歡迎大家踴躍投稿，如稿件一經採用，會員將會獲得持續專業進修學分，詳情請[按此](#)索取投稿最新指引，如欲投稿，請電郵 [admin@mediationcentre.org.hk](mailto:admin@mediationcentre.org.hk)，查詢電話：3622 1589

We welcome all members to submit articles and provide your opinion on "Mediators' Voice". CPD points will be granted to members whose articles will be accepted and published. Please click [here](#) for more details. Enquiry or submission of articles: Tel: 3622 1589 ; Email: [admin@mediationcentre.org.hk](mailto:admin@mediationcentre.org.hk)



## 免責聲明 Liability Disclaimer

香港和解中心保留所有文章及照片的版權，未經本中心許可，不得轉載。本通訊所刊登之文章內容乃屬作者個人意見，如果該等資料內容引致誤會或涉及任何損失或損害，本中心一概不承擔任何法律責任。

The Hong Kong Mediation Centre reserves the copyright of all articles and photographs published in this e-newsletter. Permission is necessary before reproduction. The views expressed in this e-newsletter are entirely the individual authors' opinion. The Centre is not legally responsible for any misunderstanding, loss or damage whatsoever arising out of or in connection with any information obtained from this e-newsletter.